

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Университетом Внутренней Монголии (Китайская Народная Республика) и Уральским федеральным университетом имени первого Президента России Б.Н.Ельцина (Российская Федерация)

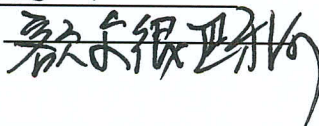
С целью обеспечения академических обменов и сотрудничества между Университетом Внутренней Монголии и Уральским федеральным университетом им. первого Президента России Б.Н.Ельцина, оба Партнера на основе принципов равенства, взаимоуважения, взаимопонимания и взаимной выгоды заключают соглашение об обеспечении академических обменов и сотрудничества по следующим направлениям:

1. Обмен преподавателями и научными сотрудниками;
2. Сотрудничество в разработке новых совместных проектов и новых программ академического обмена преподавателями и студентами;
3. Выполнение совместных научных исследований, сотрудничество в других областях общих интересов, а также совместная организация научных конференций;
4. Обмен академическими материалами и публикациями;
5. Детали вышеизложенной программы будут определены обоими Партнерами дополнительно;
6. Соглашение выступает в силу с даты его подписания представителями обоих Университетов, Университет Внутренней Монголии представляет Проректор Эрхэнбаяр (EERHENBAYAR), Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина представляет Проректор по науке Владимир Венедиктович Кружаев. Соглашение действительно в течение пяти лет. Если какая-либо сторона захочет исправить или изменить подписанное Соглашение, то решение должно быть принято в результате обсуждения обоими Партнерами.
7. Если у обеих сторон нет намерения ограничивать или изменять подписанное Соглашение за шесть месяцев до окончания его действия, то Соглашение будет автоматически продлено.
8. Текст данного Соглашения составлен в 2-х экземплярах на русском, китайском и английском языках. Каждая сторона получает русскую, китайскую и английскую копии, Соглашения и все три версии одинаково действительны.

Эрхэнбаяр
Проректор Университета
Внутренней Монголии

Кружаев Владимир Венедиктович
Проректор по науке Уральского
федерального университета имени
первого Президента России Б.Н.Ельцина

Дата: 2015.1.16

Подпись: 

Дата: 16.01.2015

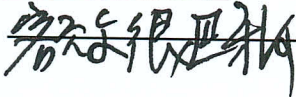
Подпись: 

Agreement for Academic Exchanges and Cooperation between Ural Federal University and Inner Mongolia University

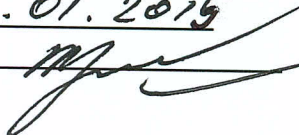
In order to promote academic exchanges and cooperation between Ural Federal University, the Russian Federation and Inner Mongolia University, the People's Republic of China, both Parties, based on the principles of equality, mutual respect, understanding and benefits, agree to promote the following academic exchanges and cooperation items:

1. Exchanges of faculty members and researchers.
2. Exchanges of students and cooperative education projects.
3. Joint research activities, cooperation in other fields of mutual interest and co-organization of academic conferences.
4. Exchange of academic materials and publications.
5. The details of the above-mentioned programs will be determined by both Parties before implementation.
6. The Agreement for Academic Exchanges and Cooperation will take effect from the date of signature by the representatives of the two universities, Inner Mongolia University represented by Vice President Eerhenbayaer and Ural Federal University represented Vice-Rector for Science Vladimir Kruzhaev, and will be valid for five years. Should one of the Parties indicate in writing its desire to make some revisions or amendments to the Agreement, these shall be discussed by both Parties.
7. Unless one of the Parties indicates in writing its desire to terminate or alter the Agreement six months prior to the expiration of the Agreement, the Agreement will automatically be extended for an additional five years.
8. The text of this Agreement is drawn up in Russian, English and Chinese in 2 copies. Each party will keep the Russian, Chinese and English copies and those 3 versions will be deemed equally valid.

Eerhenbayaer
Vice President
Inner Mongolia University

Date: 2015.1.16
Signature: 

Vladimir Kruzhaev
Vice-Rector for Science
of Ural Federal University

Date: 16.01.2015
Signature: 

中国内蒙古大学与以俄罗斯首任总统 B. N. 叶利钦命名的乌拉尔联邦大学（俄罗斯联邦）合作协议书

以确保中国内蒙古大学与以俄罗斯首任总统 B.N.叶利钦命名的乌拉尔联邦大学之间的学术交流与合作为目的，双方在平等互利，互相尊重，相互谅解的基础上，就以下方向签订关于保障学术交流与合作协议：

1. 互换教师与学术研究人员；
2. 合作开发新的合作方案以及共同推进教师、学生的教学互换项目；
3. 共同完成学术研究，在其他双方感兴趣的领域开展合作，以及共同举办学术研讨会；
4. 交换共享学术资料与出版物；
5. 上述合作项目的细节详情将由合作双方补充确定；
6. 本协议自双方学校代表签订之日起生效，内蒙古大学任命为额尔很巴雅尔副校长为代表，乌拉尔联邦大学任命科研副校长弗拉基米尔·韦涅季克托维奇·克鲁日耶夫为代表。合同有效期限 5 年。若任何一方有意对协议进行修订或更改，则需经由双方讨论决定。
7. 如在协议到期前的六个月内双方无意愿限定或者更改协议，则合同自动延续。
8. 本协议用俄语、中文和英语书就，各一式两份。双方各执一份，三种文本都具有同等法律效力。

额尔很巴雅尔
内蒙古大学副校长

日期：2015.1.16

签字：

弗拉基米尔·韦涅季克托维奇·克鲁日耶夫

以俄罗斯首任总统 B.N.叶利钦命名的乌拉尔联邦大学科研副校长

日期：16.01.2015

签字：